

Galas

Karsenty-Herbert



Du côté de chez l'autre

SAISON 1971-1972



PARFUMS GRÈS PARIS

Chers spectateurs,

Le décor en partie jaune et en partie bleu que vous verrez au lever du rideau représente, en fait, deux appartements distincts.

Donc les deux couples en présence au début de la pièce se croisent mais ne se voient pas.

D'autre part,

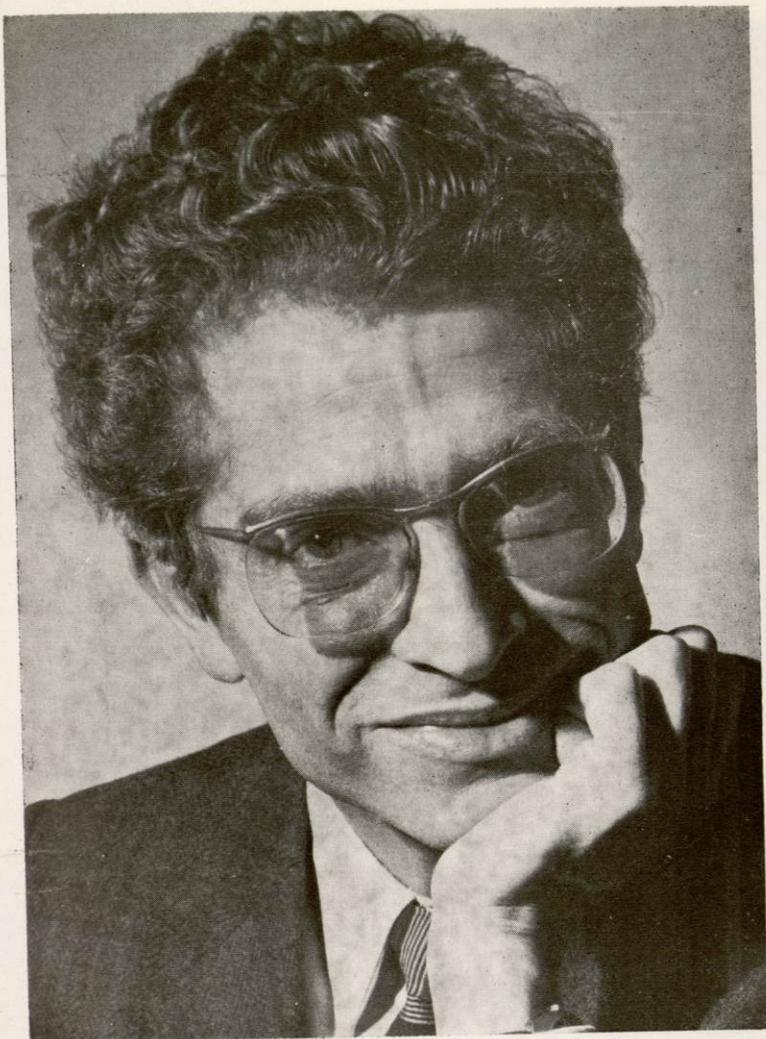
si vous n'avez pas acheté le programme, vous constaterez que, au cours du 2^e tableau, Darry Cowl et Nadine Servan dînent simultanément

le vendredi dans l'appartement bleu
et

le samedi dans l'appartement jaune

Bonne soirée.

Photo Bernard



Darry COWL

MARIE DAEMS

est coiffée et maquillée par

carita

paris

carita

paris

carita

paris

carita

paris

carita

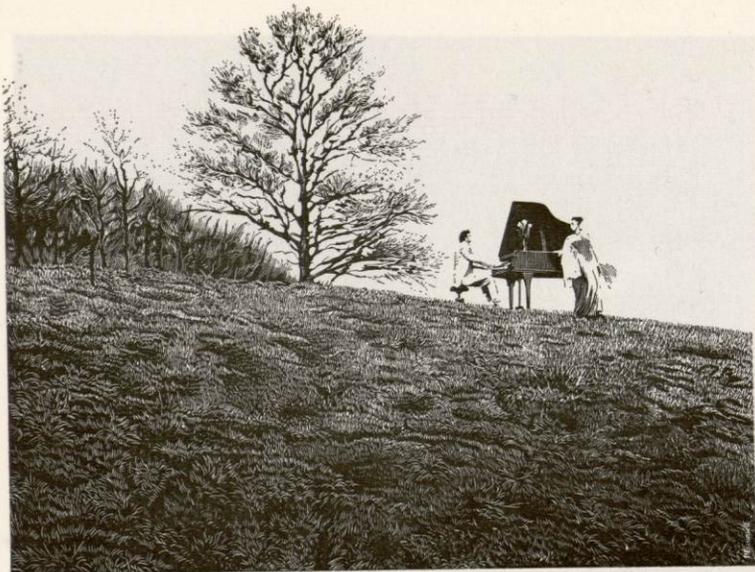
paris

Photo Harry Neerson



Marie DAEMS

Claude REPLU



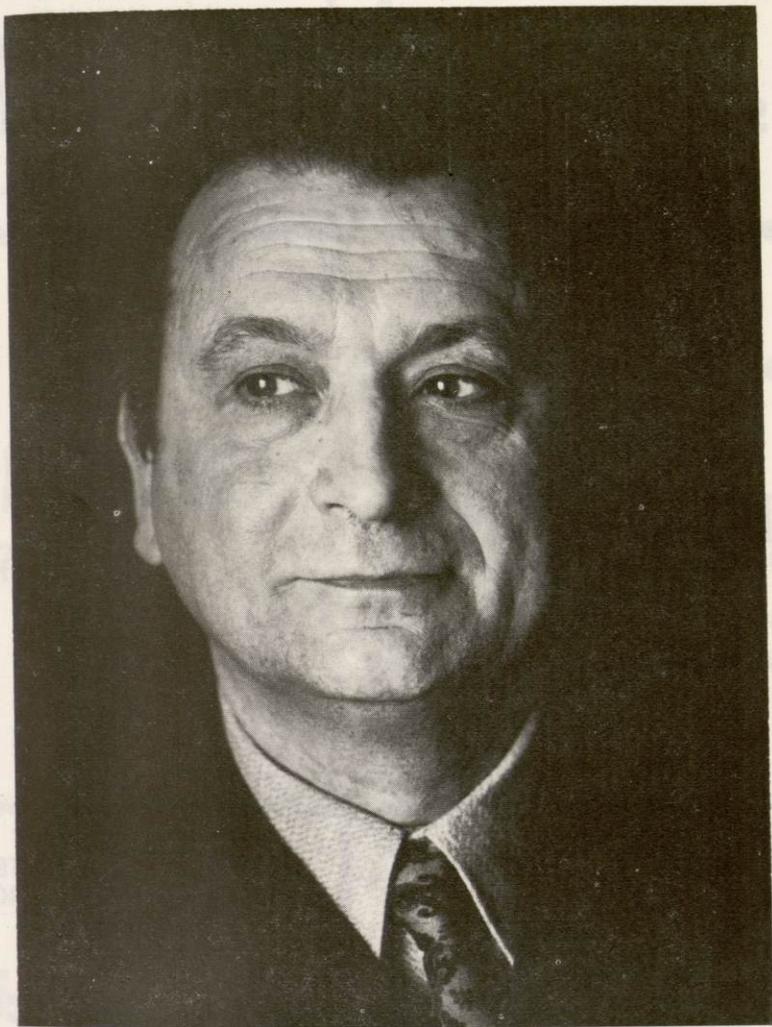
Schweppes... une atmosphère très particulière

Un grain de folie, une touche d'infini, un soupçon de poésie, un zeste de politesse, un rien de gentillesse, une pincée de tendresse, un doigt d'élégance, une mesure d'éloquence et beaucoup de raffinement : voici Schweppes Indian Tonic.

Le secret de Schweppes est dans sa bouteille.
Pour être certain de son authenticité, demandez-la,
si l'on oubliait de vous la présenter.



Photo Nicolas Treatt



Claude PIEPLU

PAUL MEURISSE

**UN
SALE EGOISTE**

de FRANÇOISE DORIN

JEAN-PIERRE AUMONT
et (en pourparlers)
CATHERINE ROUVEL

TURLUTUTU

de MARCEL ACHARD
de l'Académie française

CLAUDE RICH

HADRIEN VII

de PETER LUKE
Adaptation de JEAN-LOUIS CURTIS

DANY CARREL
FRANÇOIS GUERIN

L'IDIOTE

de MARCEL ACHARD
de l'Académie française

JEAN-PIERRE MARIELLE
et
MICHEL GALABRU

**LES POISSONS
ROUGES**

de JEAN ANOUILH

PROGRAMME D'ABONNEMENT
Saison 1971-72

PHILIPPE LEMAIRE
MARION GAME

**UNE FILLE
DANS MA SOUPE**

de TERENCE FRISBY
Adaptation de MARCEL MOUSSY

PAUL GUERS
MICHELE GRELLIER

**LE MAITRE
DE SANTIAGO**

d'HENRY DE MONTHERLANT
de l'Académie française

MICHEL SERRAULT
MARTHE GINETTE
MERCADIER LECLERC

**LES
BONSHOMMES**

de FRANÇOISE DORIN

DARRY COWL
MARIE DAEMS
CLAUDE PIEPLU

**DU COTE
DE CHEZ L'AUTRE**

de A. AYCKBOURN
Adaptation de FRANCIS VEBER

ROGER HANIN
HENRI TISOT

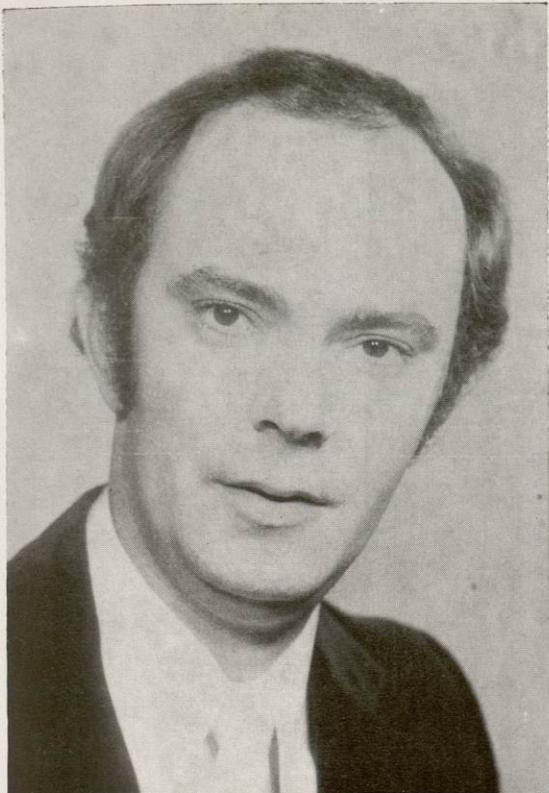
LE CONTRAT

de FRANCIS VEBER

PARFUMS
ROBERT PIGUET

PARIS





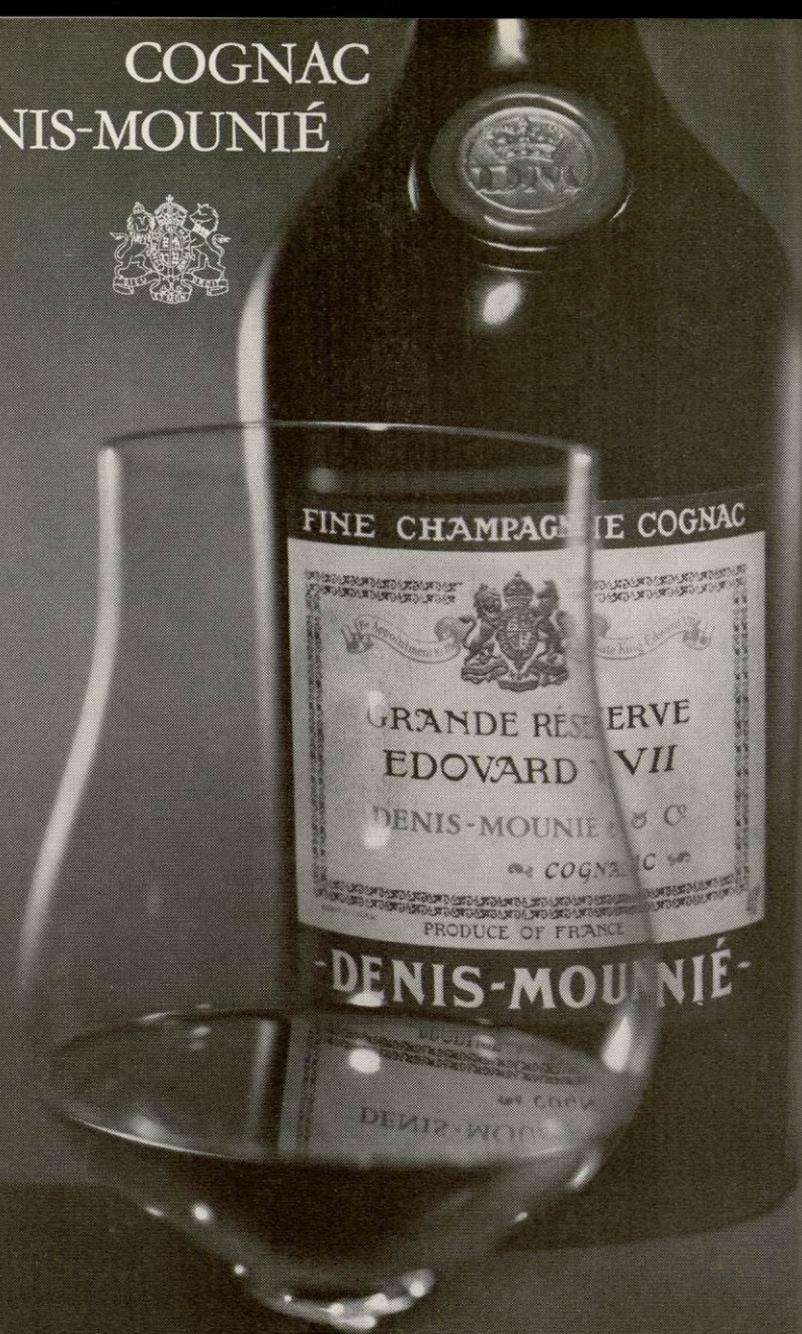
L'auteur :

**Alan
AYCKBOURN**

Alan AYCKBOURN est né dans les faubourgs de Londres en 1939, d'un père musicien et d'une mère romancière. Il a fait ses études à Haileybury et a consacré toute sa vie au théâtre.

D'abord auteur et metteur en scène, notamment à Oxford, Scarborough et Stoke-on-Trent, il devient

COGNAC
DENIS-MOUNIÉ



FINE CHAMPAGNE COGNAC

GRANDE RÉSERVE
EDOUARD VII

DENIS-MOUNIÉ & C°
COGNAC

PRODUCE OF FRANCE

DENIS-MOUNIÉ

DENIS-MOUNIÉ

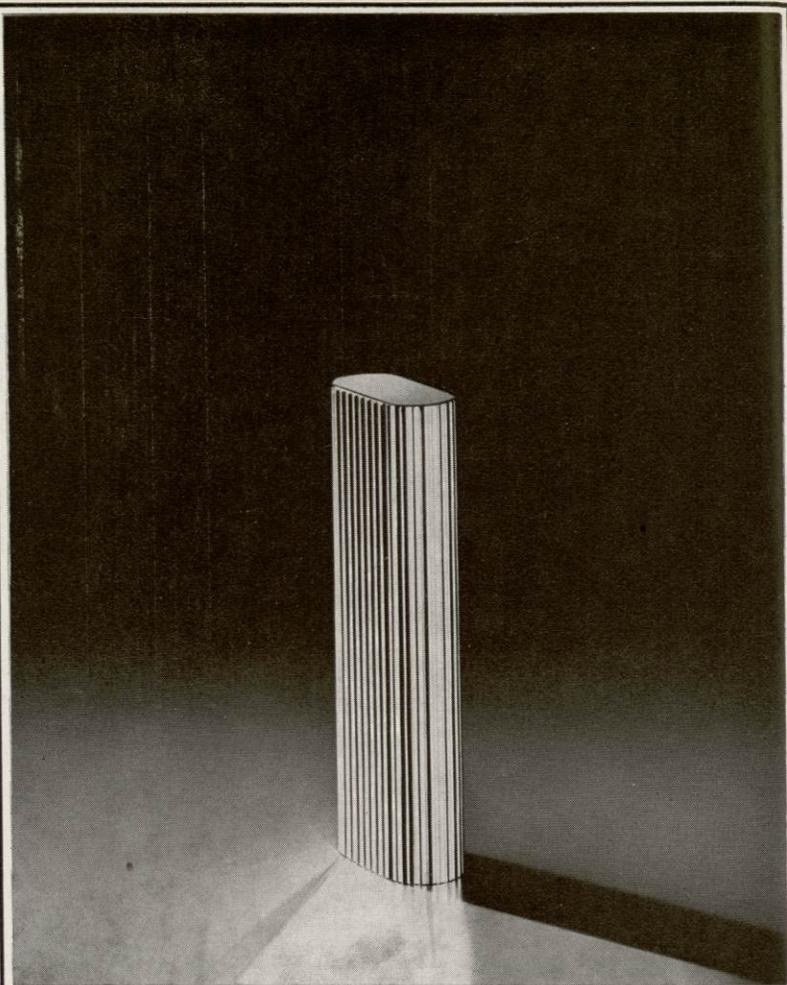
ensuite membre de la Compagnie du Théâtre en Rond de Scarborough, dirigé par Stephen Joseph avec qui il commence à écrire des pièces.

Promu auteur dramatique au poste de la B.B.C. de Leeds il écrit une comédie, « Pantoufle » (Relatively Speaking), qui connaît un immense succès à Londres en mars 1967 au Théâtre du Duc d'York. La pièce a été depuis jouée triomphalement à l'étranger, notamment à Paris et en Allemagne, où 36 théâtres l'ont déjà accueillie. « Du côté de chez l'autre » (How the other half loves) a été créé au Library Theatre de Scarborough, sous la direction même d'Alan Ayckbourn, puis présenté longuement au Lyric Theatre de Londres en août 1970, et elle continue sa brillante carrière à New York, Paris et de nombreux théâtres d'Allemagne.

Sa pièce « Compte à Rebours » (Countdown), qui fait partie de ses « Divertissements sur le mariage », a été créée au Comedy Theatre en 1969. Ses dernières œuvres « Me Time me times me » et « Time and time again » vont sortir prochainement en Angleterre.

Alan Ayckbourn vit avec sa femme et ses deux fils à Leeds.

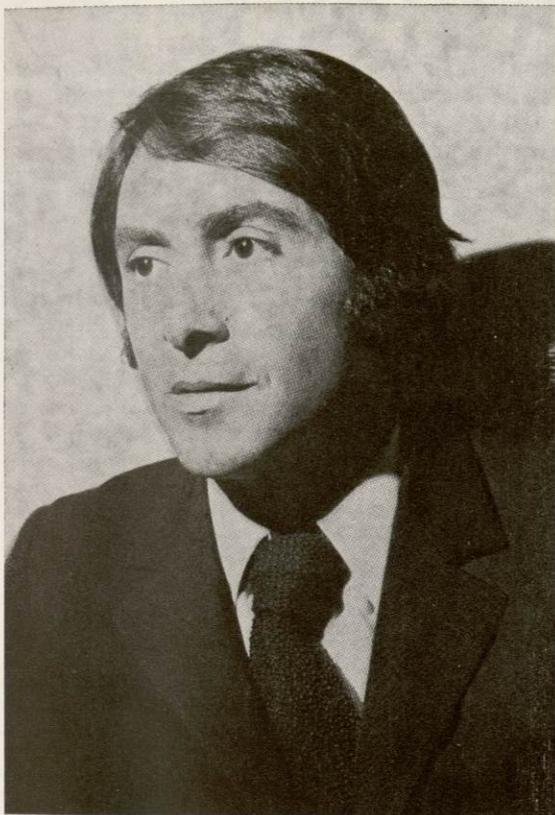
DE



BRIQUET
Cartier
PARIS

Publ et photos - Ateliers A.B.C. - Paris

en-vente chez Cartier et dans 180 tabacs de luxe spécialisés, concessionnaires du briquet Cartier



L'adaptateur

**Francis
VEBER**

❖ « DU COTE DE CHEZ L'AUTRE » est un vaudeville britannique.

Une mécanique typiquement française accommodée à la sauce anglaise.

❖ FEYDEAU dans le melon du Major Thomson.

EQUIPAGE



signe la toilette de l'homme d'envergure



Eau de toilette
Après rasage
Crème bi-rasage
Mousse à raser
Savon de toilette
Déodorant, Talc

Un jour, Darry COWL me téléphone :

— J'ai vu la pièce à Londres, irrésistible, il faut absolument que tu l'adaptes.

Il est tellement enthousiaste qu'il en bafouille presque.

Quelques jours plus tard, je pars pour Londres avec le Directeur du Théâtre de la Madeleine. Le lendemain matin, je me mets au travail.

« DU COTE DE CHEZ L'AUTRE » est ma première adaptation après deux pièces originales.

Je vais vous avouer les trois raisons qui m'ont poussé à tenter cette expérience.

D'abord le talent d'Alan AYCKBOURN, l'auteur anglais de la pièce.

Ensuite, un procédé de décor et de mise en scène absolument nouveau au théâtre.

Enfin et surtout, l'enthousiasme de Darry COWL qui a fait dans cette pièce une création époustouflante.

Francis VEBER.

CHAMADE

chamade

Le Nouveau Parfum de

GUERLAIN

PARIS

Copyright

DU COTE DE CHEZ L'AUTRE

d'Alan **AYCKBOURN**

Adaptation de **Francis VEBER**

Mise en scène de **Robin MIDGLEY**

Direction des répétitions : **André VILLIERS**

Décor d'**Alain LE MALLARIL**

Musique originale de **Darry COWL**

DISTRIBUTION par ordre d'entrée en scène :

Franck Foster	Claude PIEPLU
Teresa Phillips	Claudia MAURIN
Florence Foster	Marie DAEMS
Bob Phillips	Jacques HARDEN
William Fizzerstone . .	Darry COWL
Mary Fizzerstone	Nadine SERVAN

★

Le salon chez les **FOSTER** et chez les **PHILLIPS**

PREMIER ACTE

Premier tableau : **JEUDI MATIN**

Deuxième tableau : **VENDREDI SOIR** et **SAMEDI SOIR**

DEUXIEME ACTE

Premier tableau : **DIMANCHE MATIN**

Deuxième tableau : **QUELQUES MINUTES PLUS TARD**

★

Administration générale : **Julien BARROT**

Direction de la scène : **André LAFARGUE**



*Le Parfum
le plus Cher...*

Chers spectateurs,

Le décor en partie jaune et en partie bleu que vous verrez au lever du rideau représente, en fait, deux appartements distincts.

Donc les deux couples en présence au début de la pièce se croisent mais ne se voient pas.

D'autre part,

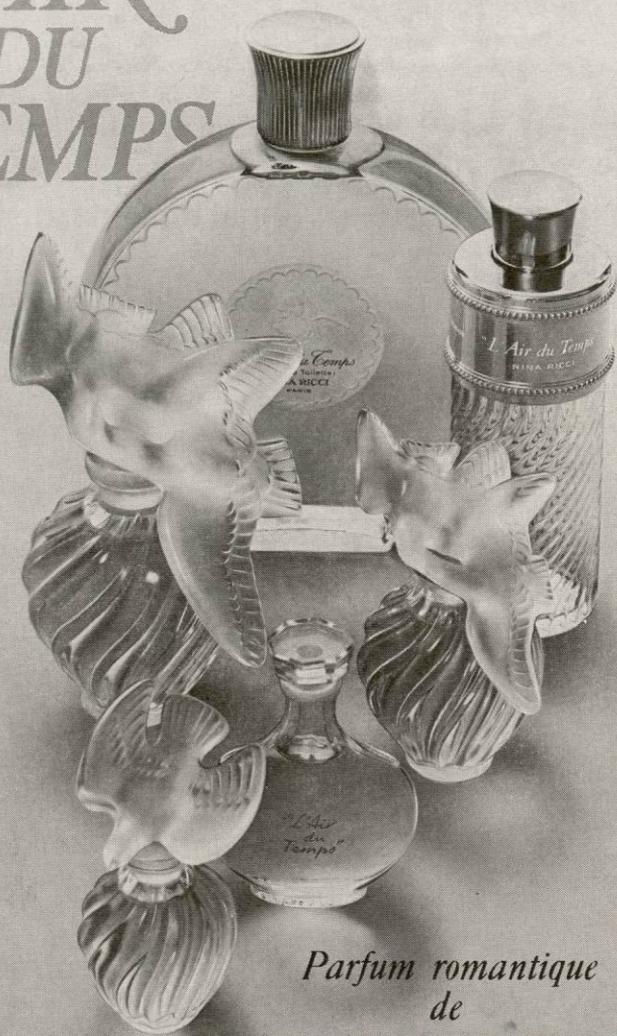
vous constaterez que, au cours du 2^e tableau, Darry Cowl et Nadine Servan dînent simultanément

le vendredi dans l'appartement bleu
et

le samedi dans l'appartement jaune

Bonne soirée.

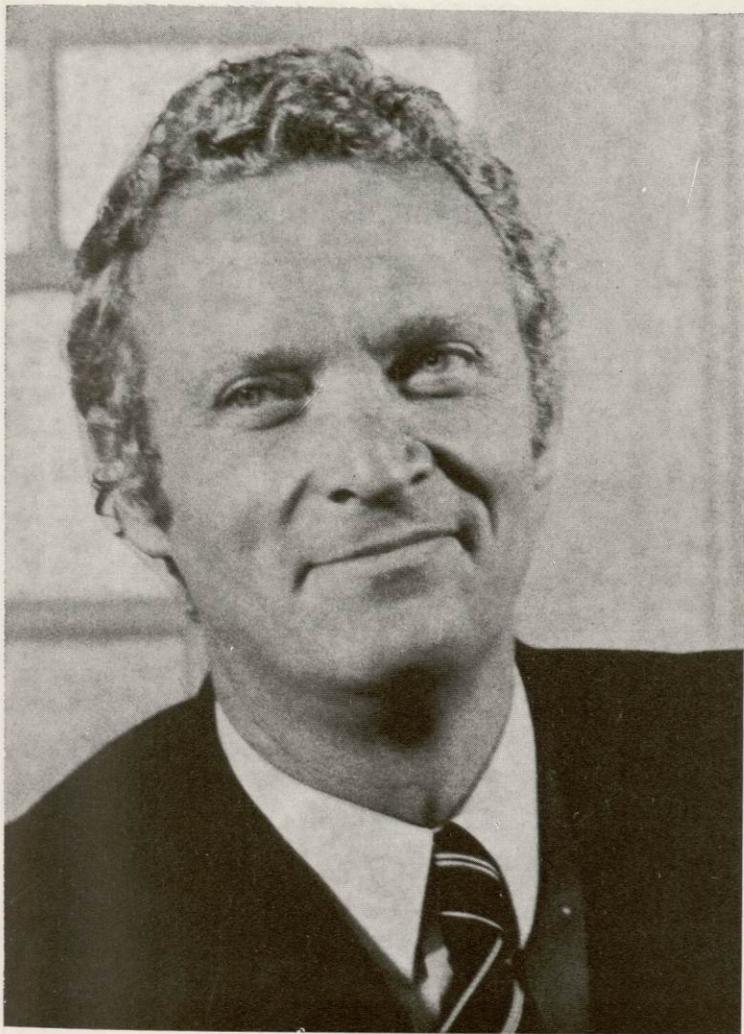
L'AIR DU TEMPS



*Parfum romantique
de*

NINA RICCI

Photo X...



Jacques HARDEN

SYMBOLE
LE
NOUVEAU PARFUM
DE
Dana

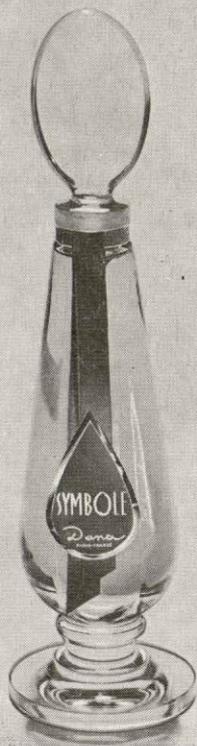


Photo X...

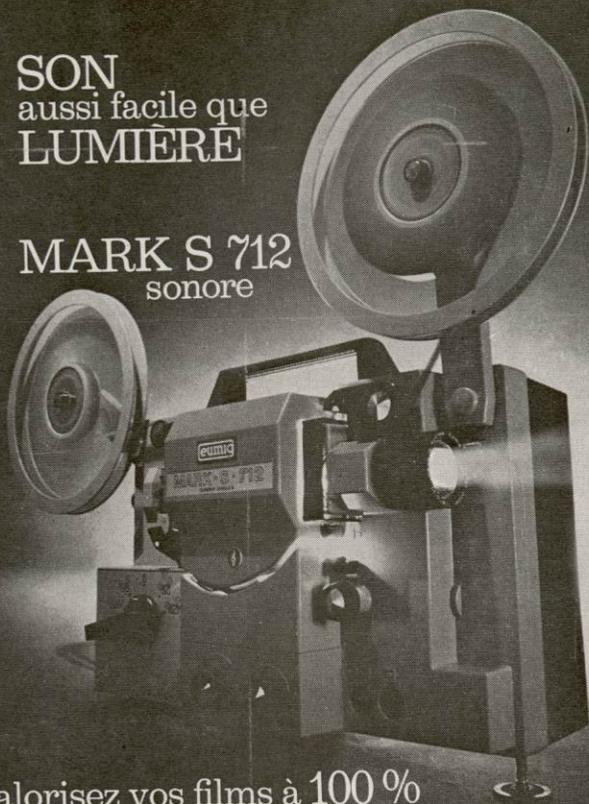


Claudia MORIN

SON
aussi facile que
LUMIÈRE

MARK S 712
sonore

PHOTO CLAUDE MICHAELIDES



valorisez vos films à 100 %

projetez **eumig**

c'est très facile!

CHEZ TOUS LES CONCESSIONNAIRES AGRÉÉS

PUBLI-CITÉ-PHOT

Photo X...



Nadine SERVAN



CHAMPAGNE *de Castellane*
EPERNAY-FRANCE

Havas-epernay

Costumes de Marie Daems

Ensemble ville, lainage réversible beige et blanc Cardigan et jupe, sweater marron
Chaussures marron et beige.

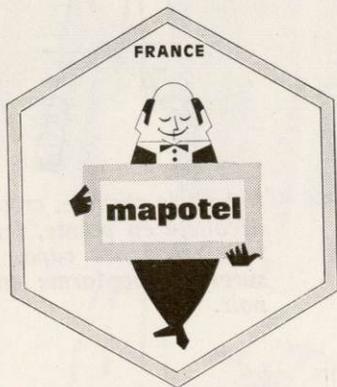


Robe à la cheville, crêpe noir, décolleté en pointe, fente devant, manches cape. Chaussures à plate-forme en daim noir.

Maquettes originales de
MARC BOHAN

MAPOTEL

EST A L'HOTELLERIE
CE QUE LES GALAS
KARSENTY - HERBERT
SONT AU THÉÂTRE
SYMBOLE DE QUALITÉ



**130 HOTELS
EN FRANCE**

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS :

MAPOTEL, 31, RUE DE METZ - (31) TOULOUSE

TÉL. (61) 21-09-93 — TÉLEX CENTRAL 51-837

FOURNISSEURS

Ceux qui nous aident à présenter le spectacle :

Les robes de Marie DAEMS sont de DIOR BOUTIQUE
conçues et réalisées spécialement par Marc BOHAN

Ses chaussures sont de Christian DIOR

Elle est coiffée par CARITA

Chaussures de Charles JOURDAN

Sacs de Roger MODEL

Darry COWL est habillé par Georges CAMBON
19, rue d'Anjou - 8^e

Les peignoirs et les accessoires sport sont de SOMMS,
61, boulevard Haussmann
le spécialiste du sport et des loisirs

Claude PIEPLU est habillé par FAIVRET,
place du Théâtre-Français

Son peignoir est de FAIVRET

Son pantalon de flanelle et son cardigan
sont de Jack ROMOLI
187, boulevard Saint-Germain

Son chapeau melon est de GELOT, 15, fg Saint-Honoré

Maquillages HARRIET HUBBARD AYER

Bas et collants *Phantom* rue La Boétie, Paris

Editions O.P.E.R.A., 17, passage Pouchet, Paris-17^e - Tél. 228-27-64

Au Théâtre de l'Œuvre

★

Après « LES POISSONS ROUGES » de Jean ANOUILH qui terminent leur prestigieuse carrière à PARIS après la 600^e représentation pour partir en tournée avec les GALAS KARSENTY-HERBERT

Georges HERBERT et Pierre FRANCK vont présenter

**EN CREATION
DEUX NOUVELLES COMEDIES**

de

René de OBALDIA

Deux Femmes pour un Fantôme

★

La Baby-Sitter

★

avec

Maria MAUBAN

Henri GARCIN

Micheline LUCCIONI

Mise en scène de **Pierre FRANCK**

Décors de **Jacques NOEL**

à partir du 25 novembre 1971

FOURNISSEURS

Le décor a été construit par Robert PETIT
158, rue de la République à Romainville
Peint par LAVERDET, 19 bis, rue du Tapis-Vert, Les Lilas

Tapissier : DOMICENT, 5, rue de Charonne, Paris

La moquette et le revêtement de sol sont des Ets BIQUART
2, rue de Clichy

Les chauffeuses et la table sont de DEPORT
123, boulevard Davout - 20°

Tissus de KNOLL, 268, boulevard Saint-Germain

Les jouets de FARANDOLE, 48, avenue Victor-Hugo - 16°

Sont gracieusement prêtés :

L'argenterie par GELLER, 5, rue de Sèvres

La vaisselle par NICOLAS, 27, rue Marbeuf - 8°

Les verres à vin par le COUPE CHOU, 9, rue Lanneau - 6°

Les chaises chromées par KNOLL

L'aspirateur par HOOVER

Le landau et la chaise de bébé par BONNICHON

Les briquets par RONSON

Les transistors par DUCRETET THOMSON

L'attaché case « SAMSONITE »
par la maroquinerie BERNAL
110, boulevard de Sébastopol - 3°

Téléphone ERICSSON



L'Avant-Scène

Un cadeau aux spectateurs
des Galas KARSENTY-HERBERT

12 pièces et films : textes intégraux et photos
publiés par l'Avant-Scène

Dans les derniers numéros :

THEATRE : Cher Antoine (Anouilh), Le menteur (Goldoni), Major Barbara (Shaw), Un sale égoïste (F. Dorin), La ville dont le prince est un enfant (Montherlant), Alice dans les jardins du Luxembourg (Weingarten), Opérette (Gombrowicz).

CINEMA : Zazie dans le métro (Malle), La Strada (Fellini), Les choses de la vie (Sautet), Ma nuit chez Maud (Rohmer), Une passion (Bergman).

B O N

Je désire souscrire un abonnement d'un an et recevoir la prime correspondante :

L'Avant-Scène Théâtre
(23 numéros et 8 numéros gratuits)
L'Avant-Scène Cinéma
(11 numéros et 8 numéros gratuits)
L'abonnement couplé (tarif dégressif)
Théâtre + Cinéma (34 numéros et
12 numéros gratuits)

France	Etranger
69 F	83 F
40 F	50 F
99 F	123 F

Nom et adresse :

Bon à retourner à l'adresse ci-dessous :

- "L'Avant-Scène" a édité 600 pièces et 150 films.
- Textes intégraux et photos Le numéro 5 F. (Etr. 6,50 F.)
- 2 spécimens gratuits contre 2,80 F en timbres. Catalogue gratuit.
27, rue Saint-André-des-Arts, Paris 6^e - C.C.P. Paris 7353.00.

Retenez ces adresses...

NANTES

Avant et après le Spectacle
Venez souper en compagnie
de vos artistes préférés au
« Restaurant de l'Hôtel
de France ★★★^{NN} LE KILT »

LAUSANNE

HOTEL ALEXANDRA
Au centre de son parc
Rénové en 1967
20, av. de Rumine - Tél. 22.28.06

BIENNE

HOTEL ELITE
1^{er} Rang - Tél. 2-54-41
Après le spectacle,
son bar « Le Chambord »

TOULOUSE

LE GRAND HOTEL
(Chaîne MAPOTEL)

préférés des acteurs pour le calme
et le confort de ses chambres ainsi
que l'excellence de sa table —
soupers après le spectacle.

BORDEAUX

HOTEL-RESTAURANT
LE SPLENDID-HOTEL ****A
40, Allées d'Orléans

LISBONNE

HOTEL MUNDIAL
Au cœur même de la ville
Rue D. Duarte, 4 - Tél. : 863101
Télog. : MUNDOTEL

NEUCHATEL

« L'Hôtel sur l'eau »
HOTEL BEAULAC
1^{er} Rang - 2 Restaurants
Tél. : 5-88-22

Ce sont les hôtels préférés de nos acteurs...



charme et élégance ... Parfum Madame Rochas

PARFUMS ROCHAS